

Velkommen til en ny sesong med språkglede!

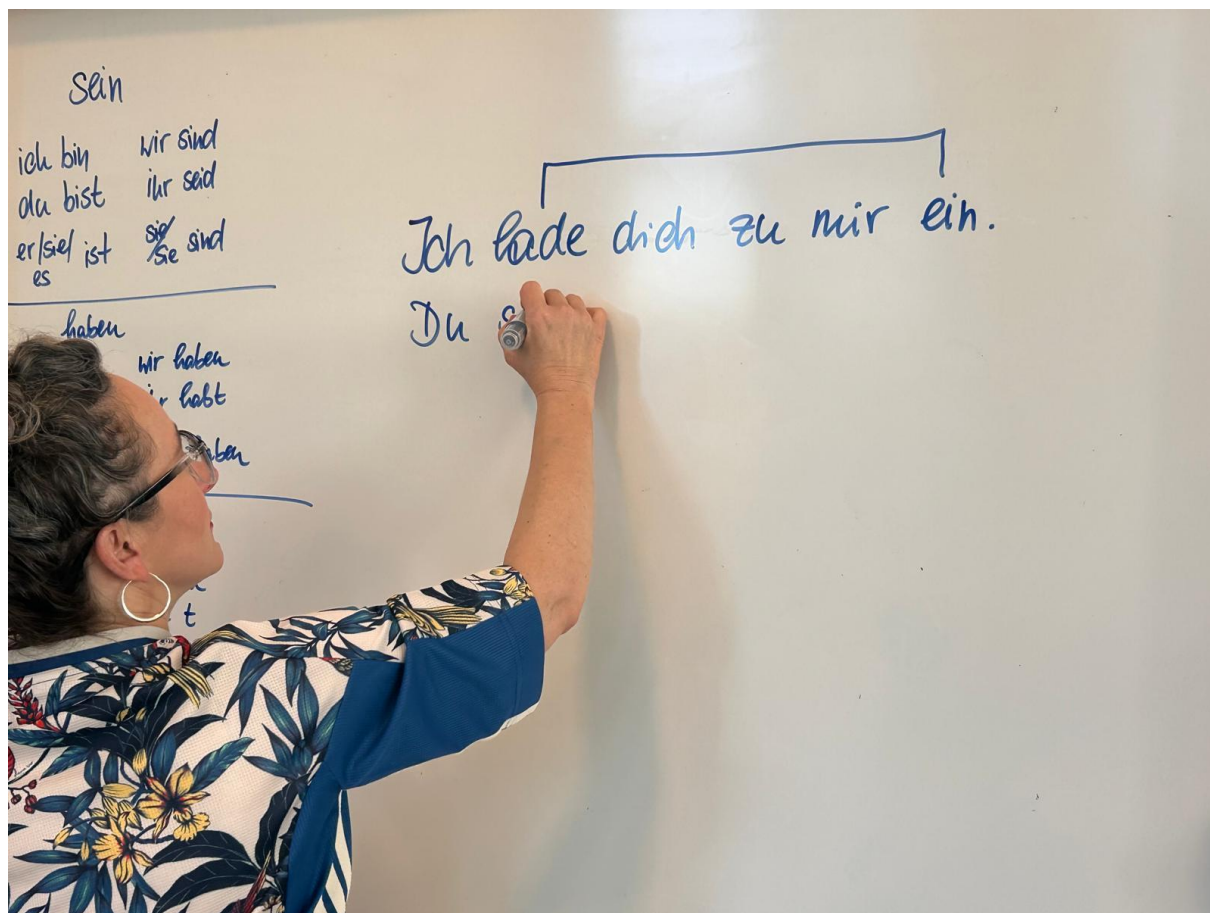


Foto: Språkenhetens eget bilde; tysk undervisning

Språktips er tilbake med nye språkfaglige innblikk, kulturkunnskap og praktiske tips fra flere av språkene ved Språkenheten.

I denne utgaven møter du blant annet arabiske visdomsord, britiske tiltaleformer, kinesiske betalingsløsninger, franske uttaleutfordringer og noen vanlige språkfeller mellom polsk og russisk.

Denne måneden presenterer vi også den nye spanskspråklige podkasten *Palabras en las noticias*, som utforsker aktuelle nyhetssaker gjennom språket som brukes til å formidle dem.

Månedens språkbidrag:

- **Arabisk:** Arabiske ord med visdom. Små uttrykk som rommer store tanker!
- **Engelsk:** *Darling*, *love* og *mate* – britenes kjærlighet for kjæle navn og tiltaleformer.

- **Fransk:** Vi ser nærmere på det vanskeligste ordet å uttale riktig på fransk!
- **Kinesisk:** Nyttig ordforråd knyttet til betaling i Kina.
- **Portugisisk:** Hvordan en liten endelse kan uttrykke både varme, høflighet og ironi.
- **Russisk og polsk:** Ord som ser nesten like ut, men som kan bety helt forskjellige ting.
- **Spansk:** Ny podkast fra Språkenheten: *Palabras en las noticias*.
- **Tysk:** Nyttige uttrykk for diskusjoner, møter og faglige samtaler.

Høstens gruppekurs er nå i gang, men det er fortsatt mulig å melde seg på coaching, vedlikeholds undervisning og praktiske temakurs i engelsk. [Sjekk ut tilbudet og meld deg på her.](#)

Hold det flerspråklig!

Arabisk

Arabiske ord med visdom – små uttrykk, store betydninger

Det arabiske språket er rikt på uttrykk som formidler visdom og verdier. Mange av disse korte setningene brukes ofte i dagligtalen og gir et lite innblikk i hvordan språk, kultur og livsvisdom henger sammen.

Her er noen vakre arabiske uttrykk – med norsk betydning:

الصبر مفتاح الفرج
الصبر هو أن تتحمل الصعاب بهدوء وتنتظر الفرج، من يصبر، يصل إلى ما يريد في النهاية

Tålmodighet er nøkkelen til lettelse

Tålmodighet handler om å møte vanskeligheter med ro og holde ut i påvente av bedre tider. Den som er tålmodig, vil til slutt nå det han eller hun ønsker.

العلم نور
العلم يضيء الطريق في حياتنا، ويجعلنا نفهم العالم من حولنا ونتقدم نحو الأفضل

Kunnskap er lys

Kunnskap lyser opp veien gjennom livet. Den hjelper oss å forstå verden rundt oss og til å utvikle oss og gå videre mot det bedre.

من جد وجد
من يعمل بجد واجتهاد يصل إلى هدفه وينجح في حياته

Den som streber, finner

Den som arbeider hardt og gjør sitt beste, når målet sitt og lykkes i livet.

الكلمة الطيبة صدقة
الكلمة الجميلة تزرع السعادة في قلوب الناس، وهي صدقة لا تحتاج إلى مال

Et vennlig ord er en gave

Et vennlig ord kan skape glede i menneskers hjerter. Det er en gave som ikke koster penger.

الوقت كنز
الوقت نعمة ثمينة، لا يعود مرة أخرى. لنستغله في ما ينفعنا ويقربنا من أحلامنا

Tid er en skatt

Tid er en verdifull gave som ikke kommer tilbake. La oss bruke den på det som er nyttig, og som bringer oss nærmere drømmene våre.

تعلم لغة جديدة... هو جسر نحو عالم جديد

Å lære et nytt språk ... er en bro til en ny verden

Engelsk

Darlings and mates: the English obsession with terms of endearment

This is London calling. The English department's indefatigable pursuit of topical interest at the service of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs means that this month's instalment of Språktips is being bottled at source. A teaching stint in the UK is affording this author an always appreciated and professionally necessary opportunity to reacquaint himself with [English as she is spoke](#) by the natives. Where better to share the insights I have gleaned than in these hallowed pages?

What has particularly struck me on this visit is the prevalence of terms of endearment compared to in Norway. These are words used to express affection, but their use is by no means confined to loved ones. Interactions with complete strangers can easily provoke them. "There we are, my darling", said the kindly older woman in the coffee shop down the road, while the surly taxi driver on my way into town from the station grunted a "cheers, mate" once I'd paid the fare. Of course, all languages have such terms and Norwegian is no exception, but I think most of us would do a double take at being addressed as *min kjære* in Rema 1000.

Why, then, do English speakers go in for the 'sweethearts', the 'babes' and the 'lambs' in such a way? They are certainly a way of showing closeness to the person you're addressing, establishing a rapport even if only for the duration of a short, routine interaction. This fits nicely into what has previously been discussed about small talk in these very pages. Terms of endearment are a social lubricant that help minimise gaps in conversation that Brits are perhaps more prone than Norwegians to finding uncomfortable.

[This video](#) provides a great explanation of some of the most common terms of endearment. Given this is English, it may not surprise you to know that as well as varying geographically and by the age and gender of both the speaker and the addressee, these words also have class-based connotations.

A warning note should therefore be sounded about context. While these words are generally used entirely pleasantly, there are subtleties to these terms that can be hard to understand if you are not used to them. Some of them can take on unpleasant, even aggressive undertones when used with a patronisingly sexist sneer, and [debates do flare up](#) as to whether they are [appropriate](#), particularly in professional settings. The conclusion, my dears, can only be that context is key.

Further information

A good old list, taken chronologically:

<https://englishonline.britishcouncil.org/blog/articles/terms-of-endearment-a-deep-dive-into-the-vocabulary-of-the-heart/>

A podcast from British Council on the topic which also compares English terms to other languages:

<https://www.youtube.com/watch?v=x6IAe4OdysU&t=15s>

A quick look at the geographical variation of some of these terms:

<https://dialectandheritage.org.uk/the-great-big-dialect-hunt-the-results-are-in/making-friends-and-enemies/north-and-south/>

Fransk

Phonétique : Quand prononcer le - S de « plus » ?

Le mot « plus » est un des mots les plus difficiles à prononcer en français..

Voyons si on arrive quand même à trouver quelques règles générales...

Pour faire simple...

① **On prononce le S quand c' est positif** : Je veux plus de café !

On ne prononce pas le S quand c' est négatif : Je ne veux plus de café !

② **Devant un comparatif ou un superlatif**

→ la prononciation suit (la plupart du temps) les règles générales c.à.d. **que le S se prononce devant une voyelle mais pas devant une consonne** (comme souvent en français, il y a quelques exceptions à cette règle(!))

Ex : Ma maison est plus grande que la tienne. C'est le plus sérieux de tous.
C'est aussi le plus beau, le plus sympathique et le plus aimable
[pluzemabl] des quatre frères.

③ **Entrenez-vous !**

J' aime ce plat, mais sans plus...

Vous voulez un peu plus de café ? Merci, je n'en bois plus.

Et en plus de ceci ?

La situation devient de plus en plus [pluzenplu] difficile.

Il est plus intelligent et plus travailleur que son frère.

Il court plus vite.

Sais-tu un peu plus par rapport à cette affaire ? Je ne sais pas plus que toi.

C'est le plus beau cadeau que j'aie jamais eu !

Kinesisk

Betalingsmåter i Kina

Når du reiser i Kina, er det viktig å vite hvordan du kan betale. Mobilbetaling med QR-kode (二维码 – èrwéimǎ) er svært vanlig, spesielt gjennom **Alipay** (支付宝 – zhīfùbǎo) og **WeChat Pay** (微信支付 – wēixìn zhīfù). Du kan også bruke **bankkort** (银行卡 – yínhángkǎ), **kredittkort** (信用卡 – xìnyòngkǎ) og **kontanter** (现金 – xiànjīn).

Hvordan kan du betale?

1. Alipay (支付宝 – zhīfùbǎo) og WeChat Pay (微信支付 – wēixìn zhīfù)

Alipay og WeChat Pay er svært vanlige betalingsmåter i Kina. Utenlandske besøkende kan koble enkelte internasjonale bankkort, for eksempel Visa og Mastercard, til disse tjenestene. Hvilke kort som kan brukes, og hvilke vilkår og grenser som gjelder, kan variere. Når du skal betale, kan du for eksempel skanne en **QR-kode** (二维码 – èrwéimǎ). Du kan også vise din egen **betalingskode** (付款码 – fùkuǎn mǎ) til den som tar imot betalingen.

Gebyr ved bruk av utenlandsk bankkort

Når du kobler et utenlandsk bankkort til Alipay eller WeChat Pay, er det normalt ingen ekstra serviceavgift for en enkeltbetaling på 200 RMB eller mindre.

For en enkeltbetaling over 200 RMB kan det bli belastet et servicegebyr på 3 % av beløpet.

Sjekk alltid gebyret som vises i betalingsappen før du godkjenner betalingen.

Gebyrregler og eventuelle kampanjer kan endres. *(Informasjonen er fra september 2026.)*

2. Bankkort (银行卡 – yínhángkǎ)

Internasjonale bankkort kan brukes mange steder, blant annet på hoteller, større butikker, kjøpesentre, restauranter og andre steder med kortterminal.

Hvis du vil spørre om du kan betale med kort, kan du si: **可以刷卡吗?** (Kěyǐ shuākǎ ma?)

Vær oppmerksom på at Kortbetaling er likevel ikke tilgjengelig overalt. Det er derfor lurt å ha en annen betalingsmåte i tillegg.

3. Kontanter (现金 – xiànjīn)

Kontanter er fortsatt en gyldig betalingsmåte i Kina, og det kan derfor være smart å ha litt kontanter tilgjengelig.

Hvis du vil betale kontant, kan du spørre:

可以用现金吗? (Kěyǐ yòng xiànjīn ma?) - Kan jeg betale kontant?

Praktisk råd

Ha gjerne flere betalingsmåter tilgjengelig når du reiser i Kina. En kombinasjon av mobilbetaling, bankkort eller kredittkort og litt kontanter gir større fleksibilitet.

Nyttige uttrykk når du skal betale: 多少钱? (*Duōshao qián?*) - Hvor mye koster det?

Mer informasjon:

- Video: [How to Pay in China Like a Local](#)
- [Hvordan bruker man Alipay?](#)
- [Hvordan bruker man Wechat Pay?](#)

Portugisisk

Tudo fica melhor com um “inho” no final!

O sufixo **-inho (-inha)** possui funções que vão muito além da simples indicação de que algo é de pequeno tamanho. Seu uso também está fortemente relacionado com afetividade, polidez, eufemismo, informalidade, ironia e muitos outros aspectos das relações sociais entre os falantes.

Por exemplo, chamar alguém de “amorzinho” pode demonstrar carinho ou proximidade, enquanto pedir um “cafezinho” pode significar pedir um café normal, mas de forma amigável e informal. Do mesmo modo, expressões como “só um minutinho” são usadas frequentemente para amenizar um período de espera que pode ser mais longo do que o imaginado. Já em uma pergunta como “Poderia me fazer um favorzinho?” demonstra polidez e leveza, preparando o ouvinte para algo que não lhe deveria ser custoso fazer.

O significado do sufixo, porém, só é totalmente compreendido, se levado em consideração o contexto em que foi dito e a entonação usada. Veja, por exemplo, como o sentido da palavra “bonito” muda com o uso do “-inho” nos diferentes contextos:

Ele é tão bonitinho.

Significado: adorável, encantador

Contexto: carinho, familiaridade

Exemplo de situação: alguém ao ver uma criança.

Ele é bonitinho.

Significado: sem beleza ou charme

Contexto: polidez, eufemismo

Exemplo de situação: alguém tentando disfarçar que não encontrou alguém bonito ou que o achou pouco interessante.

O bonitinho nem cumprimentou.

Significado: mal-educado, arrogante

Contexto: desprezo

Exemplo de situação: alguém que está descontente com a atitude de outra pessoa.

Note que o sufixo pode vir antecedido da letra “Z” (“-zinho” ou “-zinha”) em palavras terminadas em 1) nasais: verãozinho; 2) ditongos: melanciazinha; 3) palavras terminadas em vogal com acento: caf^é > cafezinho, 4) palavras terminadas em “R” ou

“L”: lugarzinho, finalzinho; e, ainda, em palavras em que o acento está na antepenúltima sílaba: príncipe > princepezinho.

Russisk / Polsk

Når likhet skaper forvirring – russisk og polsk

Polsk og russisk kan ved første møte virke både fremmede og utfordrende. Polsk tilhører den vestslaviske språkgruppen, mens russisk er et østslavisk språk, i slekt med ukrainsk og belarusisk. Begge språkene har røtter i et felles urslavisk språklig utgangspunkt, men har utviklet seg i ulike retninger gjennom århundrene.

En tydelig forskjell er skriftsystemet. Polsk bruker det latinske alfabetet, mens russisk skrives derimot med det kyrilliske alfabetet.

Likevel har den som allerede kan ete slavisk språk, et godt utgangspunkt for å lære et annet. Mye av grammatikken, ordbyggingen og det grunnleggende ordforrådet vil være gjenkjennelig. Man vil ofte forstå sammenhengen i en tekst før man kjenner alle ordene.

Slektskapet mellom språkene kan allikevel også lure oss. En del ord som ser nesten like ut, kan ha fått helt forskjellig betydning.

Her er noen klassiske fallgruver:

1. sklep ≠ sklep

- Polsk sklep: butikk. Russisk: магазин. PL: Ten sklep jest dziś zamknięty. «Denne butikken er stengt i dag.»
- Russisk склеп: gravkammer, krypt. Polsk: grobowiec, *krypta*. RU: Под церковью находится старый склеп. «Under kirken ligger det en gammel krypt.»

2. pokój ≠ покой

- Polsk pokój: rom eller fred. Russisk: комната eller мир. PL: Minister podkreślił znaczenie pokoju i stabilności w regionie. «Ministeren understreket betydningen av fred og stabilitet i regionen.»
- Russisk покой: ro, hvile og uforstyrrethet. Polsk: spokój. RU: Мне нужен покой. «Jeg trenger ro.»

3. kawior ≠ ковёр

- Polsk kawior: kaviar. Russisk: икра. PL: Podano kawior. «Det ble servert kaviar.»
- Russisk ковёр: teppe. Polsk: dywan. RU: Мы купили новый ковёр. «Vi kjøpte et nytt teppe.»

4. niedziela ≠ неделя

- Polsk niedziela: søndag. Russisk: воскресенье. PL: Spotkamy się w niedzielę. «Vi møtes på søndag.»
- Russisk неделя: uke. Polsk: tydzień. RU: Я пробуду здесь неделю. «Jeg blir her i en uke.»

5. uroda ≠ урод

- Polsk uroda: skjønnhet, utseende. Russisk: красота, внешность. PL: Zachwycano się jej urodą. «Folk beundret skjønnheten hennes.»
- Russisk урод: misfoster eller svært stygg person; klart nedsettende. Polsk: brzydal, sterkere odmieniec kontekstavhengig. RU: Он назвал соседа уродом. «Han kalte naboen et misfoster.»

6.gospodarstwo ≠ государство

- Polsk gospodarstwo: gårdsbruk eller husholdning. Russisk: хозяйство. PL: Prowadzą małe gospodarstwo rolne. «De driver et lite gårdsbruk.»
- Russisk государство: stat. Polsk: państwo. RU: Государство приняло новый закон. «Staten vedtok en ny lov.»

7.poset ≠ посол

- Polsk poset: parlamentsmedlem. Russisk: депутат. PL: Poset zabrał głos w Sejmie. «Parlamentsmedlemmet tok ordet i Sejm.»
- Russisk посол: ambassadør. Polsk: ambasador. RU: Посол встретился с министром. «Ambassadøren møtte ministeren.

8.pytać ≠ пытать

- Polsk pytać: spørre. Russisk: спрашивать. PL: Chciałem o coś zapytać. «Jeg ville spørre om noe.»
- Russisk пытать: torturere. Polsk: torturować. RU: Пленных пытали. «Fangene ble torturert.»

Tysk

Si din mening – ta stilling – overbevis: på tysk!

Å delta i diskusjoner på tysk – det er ikke alltid like lett. Her får du hjelp! Følgende uttrykk er nyttige, ikke bare i heftige diskusjoner.

Zu Anfang ein paar ganz allgemeine Ausdrücke für eine Diskussion:

Könnten Sie bitte langsamer/ lauter sprechen?

Ich habe Sie/ das nicht verstanden.

Ich weiss es nicht.

Ich hätte eine Frage (an Sie, an Herrn NN/ an Frau NN).

Darf ich Sie fragen?

Darf ich eine Frage stellen?

Bitte sagen Sie mir, ...

Bitte erklären Sie mir, ...

Jetzt wird es etwas detaillierter!

1. Sie stellen einen Sachverhalt möglichst neutral fest:

Ich habe gehört/ gelesen, dass ...

Es ist doch so, dass ...

Es ist doch allgemein bekannt, dass ...

2. Sie formulieren Ihre persönliche Meinung:

Ich glaube, dass ...

Ich finde/ meine, dass ...
Ich bin der Ansicht, dass ...
Meiner Meinung nach (Verb + Subj.)...
Ich würde sagen, ...
Ich kann / könnte mir vorstellen, dass ...
Das scheint mir zu sein.

3. Sie fordern andere Diskutanten zu einer Stellungnahme auf oder hinterfragen:

Was meinen Sie zu ...?
Was halten Sie von ...?
Was verstehen Sie unter ...?
Glauben Sie auch, dass ...?
Stimmt es, dass ...?
Sind Sie sicher, dass/ ob ...?
Wissen Sie, ob ...?

4. Sie wollen die anderen Diskutanten überzeugen:

Stimmen Sie mir zu, wenn ich sage, dass ...
Wie wäre es, wenn ...
Meinen Sie nicht auch, dass ...

5. Sie reagieren mit Einschränkungen auf Diskussionsbeiträge von anderen:

Das mag sein, aber ...
Es kommt darauf an.
Das hört sich gut an, aber ...
Das mag richtig sein, aber ...
Wenn ich Sie richtig verstehe, ... Aber ...?

6. Sie zweifeln an den Äusserungen anderer Diskutanten. Intervenieren Sie höflich!

Glauben Sie wirklich, dass ... ?
Meinen Sie tatsächlich ... ?
Ich weiss nicht, ob ...
Ich bin mir nicht (ganz) sicher, ob / dass
Glauben Sie wirklich, dass ... ?

7. Sie wollen andere unterbrechen:

Darf ich hier kurz einhaken?
Darf ich mal eine Zwischenfrage stellen?

Darf ich Sie hier unterbrechen und noch auf einen anderen Aspekt aufmerksam machen?

8. Sie sind nicht einverstanden mit den Beiträgen anderer Diskutanten und äussern Einwände.

Es stimmt einfach nicht, dass ...

Aber davon kann keine Rede sein.

In diesem Punkt bin ich ganz anderer Meinung.

Ich sehe das (Problem) anders: ...

9. Sie möchten beschwichtigen und rudern zurück:

Das habe ich nicht so gemeint, ich sprach von ...

So krass wollte ich das nicht sagen.

Ich glaube, ich habe mich falsch ausgedrückt, ich wollte sagen:

10. Sie drücken Ihre Zustimmung zu einer Aussage aus:

Ja, das stimmt, denn ...

Sie haben recht, weil ...

Ich bin auch der Meinung, dass ...

Da stimme ich Ihnen zu.

11. Sie ziehen ein Fazit:

Das bedeutet also, dass ...

Daraus schliesse ich, dass ...

12. Sie beziehen sich auf Äusserungen anderer Diskutanten:

Auf das Thema XX möchte ich gern (noch einmal) zurückkommen.

Zu dem, was vorhin Frau/ Herr NN gesagt hat, möchte ich noch etwas sagen: ...

Ich bin der gleichen Meinung wie Frau/ Herr NN. Ich glaube nämlich ...

Jetzt kann es losgehen! Viel Erfolg 😊!